D GB CN

DUNGS® 冬斯®
Combustion Controls

Betriebs-und Montage-anleitung

MBC-300-WND
WhirlWind-Set 300 kW

MBC-700-WND
WhirlWind-Set 700 kW

Operation and assembly instructions

MBC-300-WND
WhirlWind-Set 300 kW

MBC-700-WND
WhirlWind-Set 700 kW

操作和安装说明书

MBC-300-WND
WhirlWind-Set 300 kW

MBC-700-WND
WhirlWind-套件 700 kW

Lieferumfang

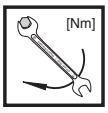
⚠ **Bitte auf Vollständigkeit überprüfen!**

Scope of delivery

⚠ **Please check for completeness!**

供货范围

⚠ **请检查完整性！**



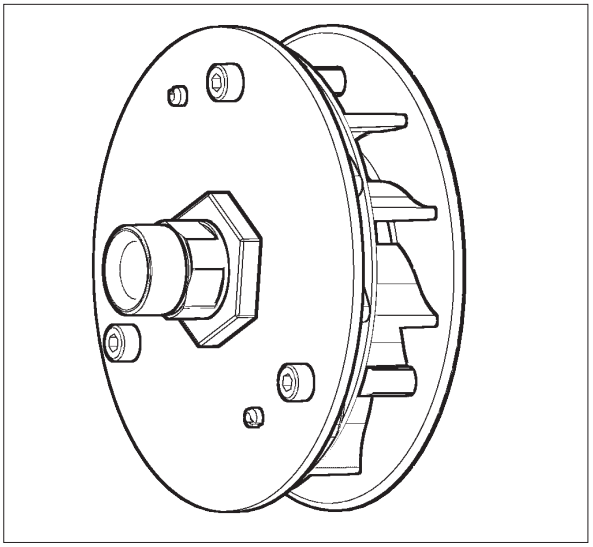
max. Drehmomente / Systemzubehör
max. torque / System accessories
最大扭矩/系统附件

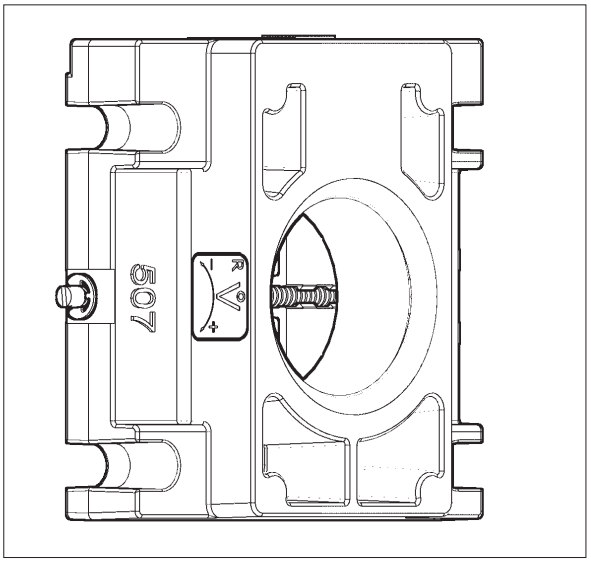
M 4	M 5	M 6	M 8	G 1/8	G 1/4	G 1/2	G 3/4
2,5 Nm	5 Nm	7 Nm	15 Nm	5 Nm	7 Nm	10 Nm	15 Nm

Geeignetes Werkzeug einsetzen!
Please use proper tools!
使用合适的工具!

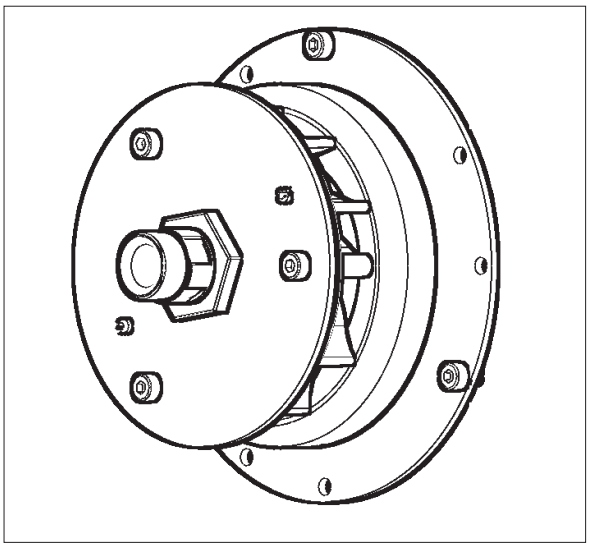
Schrauben kreuzweise anziehen!
Tighten screws crosswise!
横向拧紧螺丝!

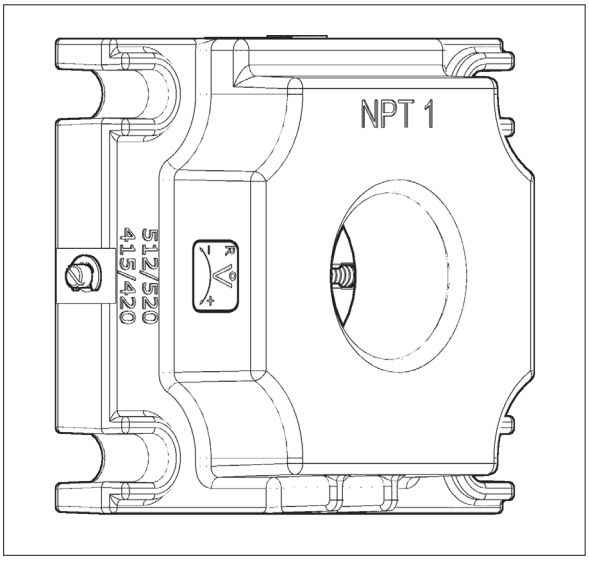
MBC-300-WND





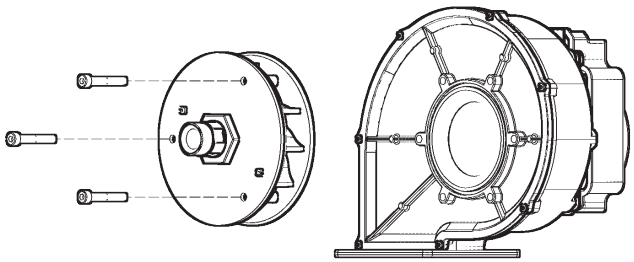
MBC-700-WND



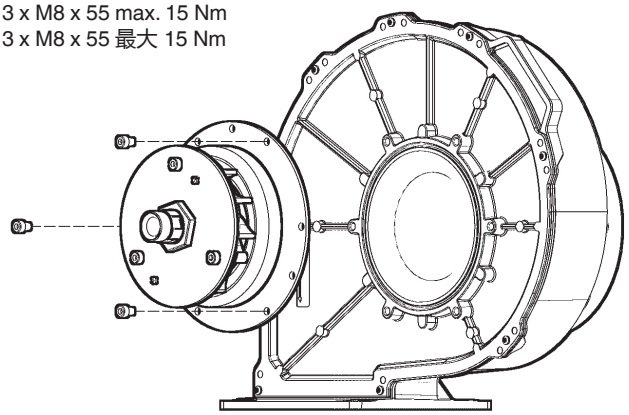


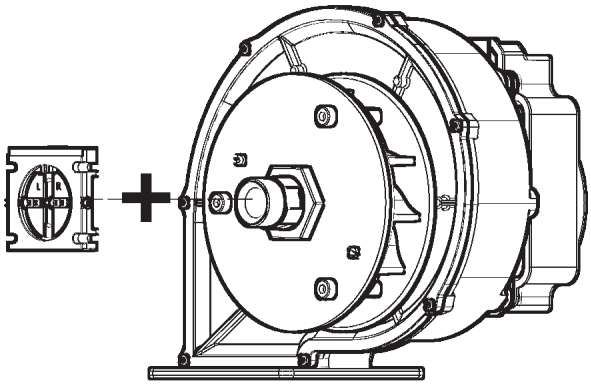
Printed in Germay • Edition 2022.08 • 266158

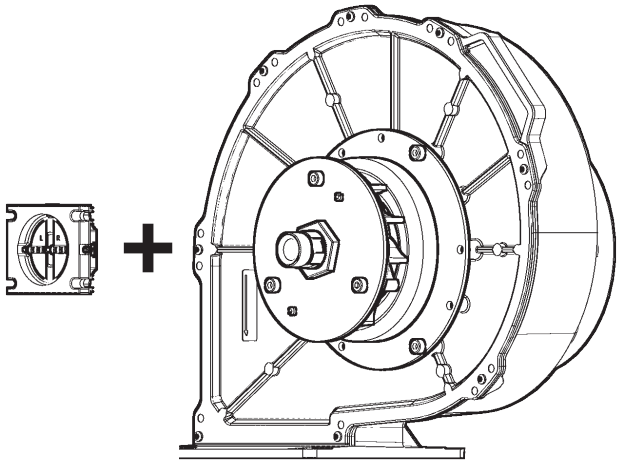
3 x M8 x 55 max. 15 Nm
3 x M8 x 55 max. 15 Nm
3 x M8 x 55 最大 15 Nm

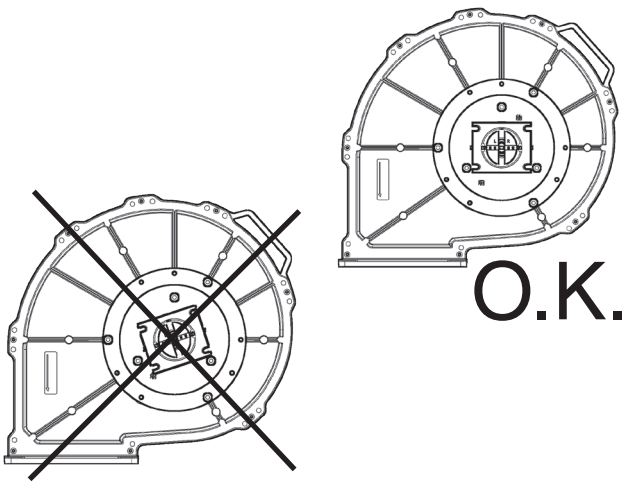


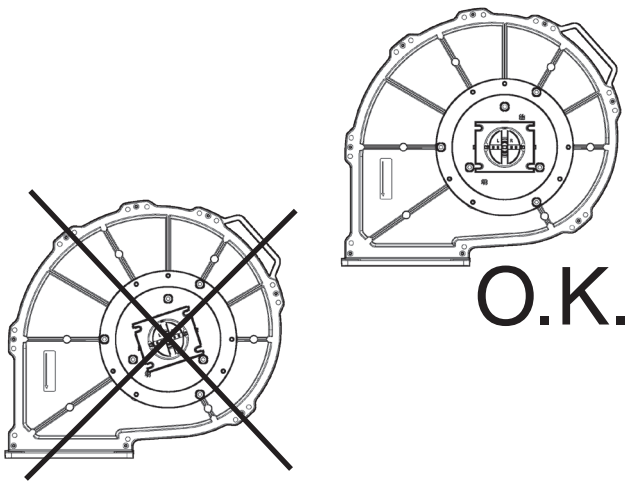
3 x M8 x 12 max. 15 Nm
3 x M8 x 55 max. 15 Nm
3 x M8 x 55 最大 15 Nm



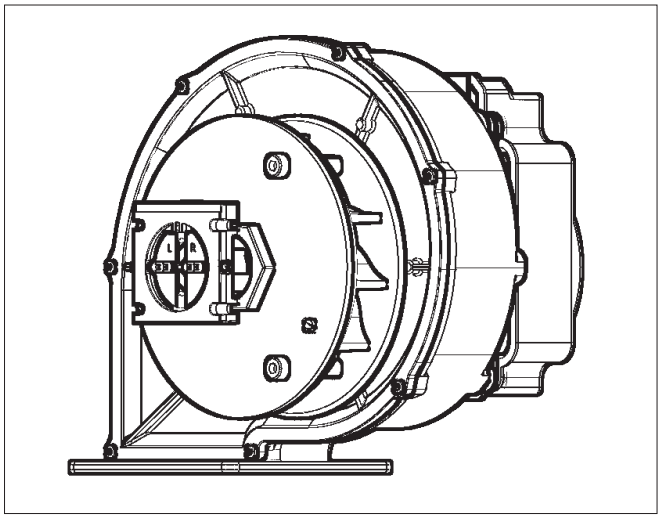


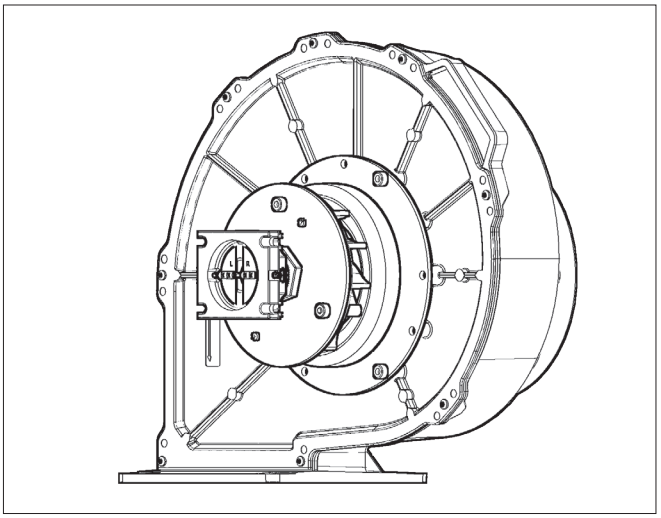




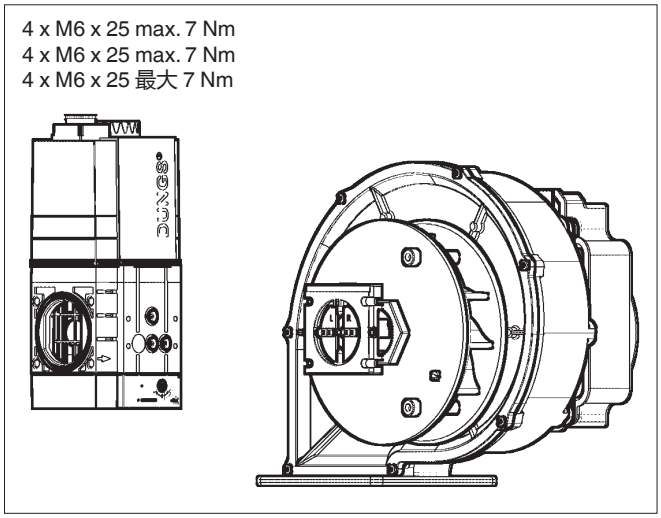


Printed in Germay • Edition 2022.08 • 266158

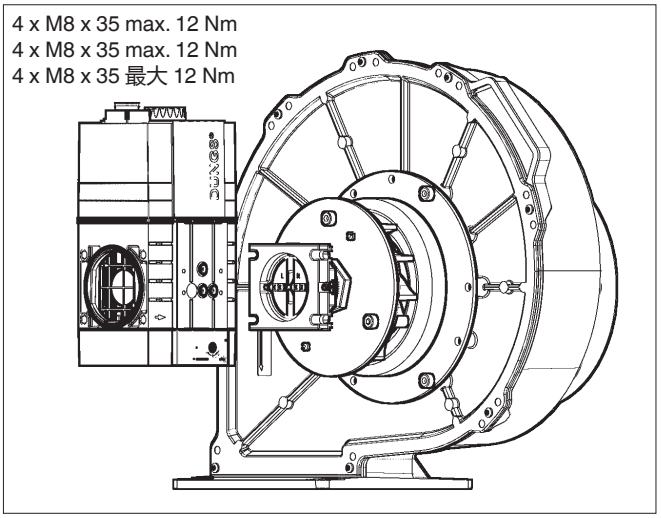


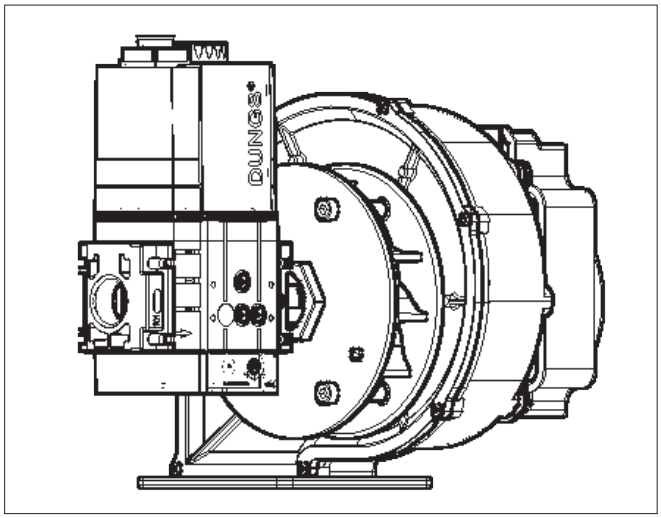


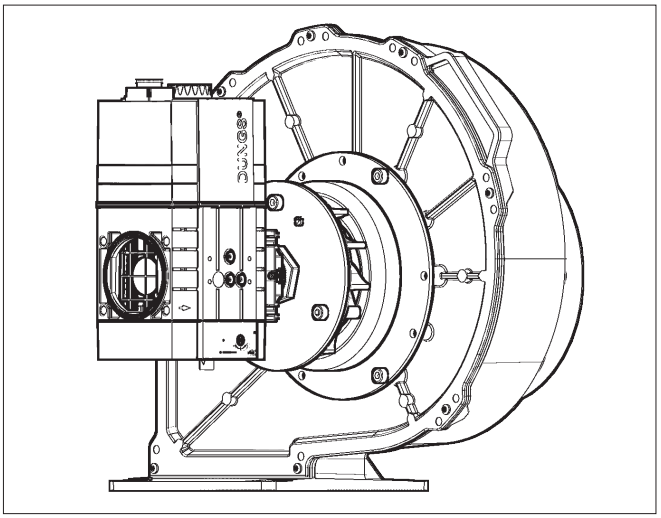
4 x M6 x 25 max. 7 Nm
4 x M6 x 25 max. 7 Nm
4 x M6 x 25 最大 7 Nm



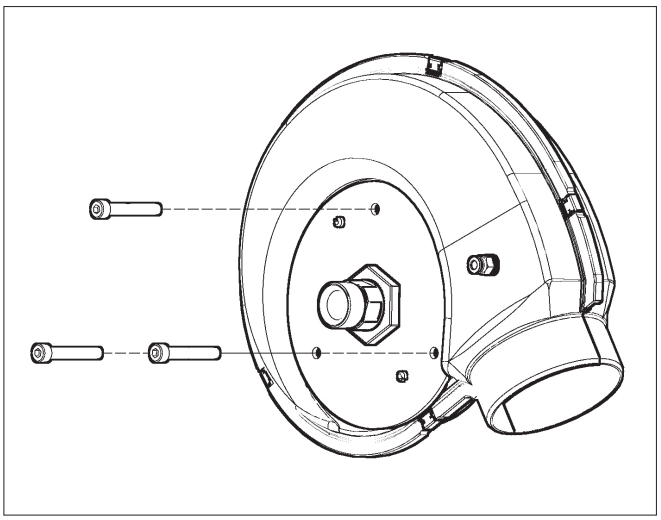
4 x M8 x 35 max. 12 Nm
4 x M8 x 35 max. 12 Nm
4 x M8 x 35 最大 12 Nm

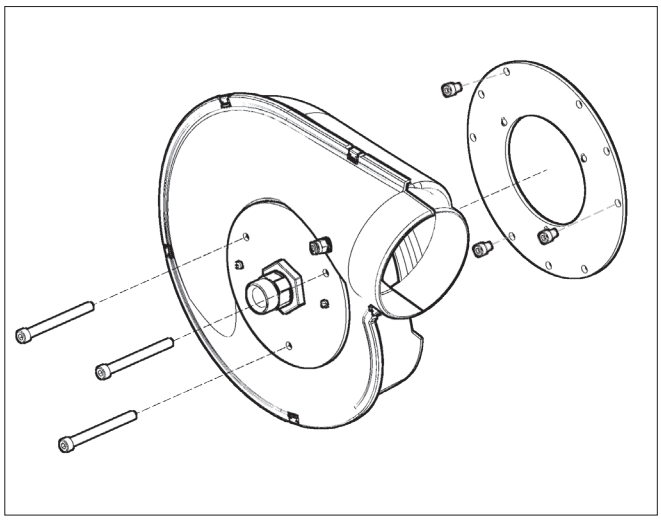




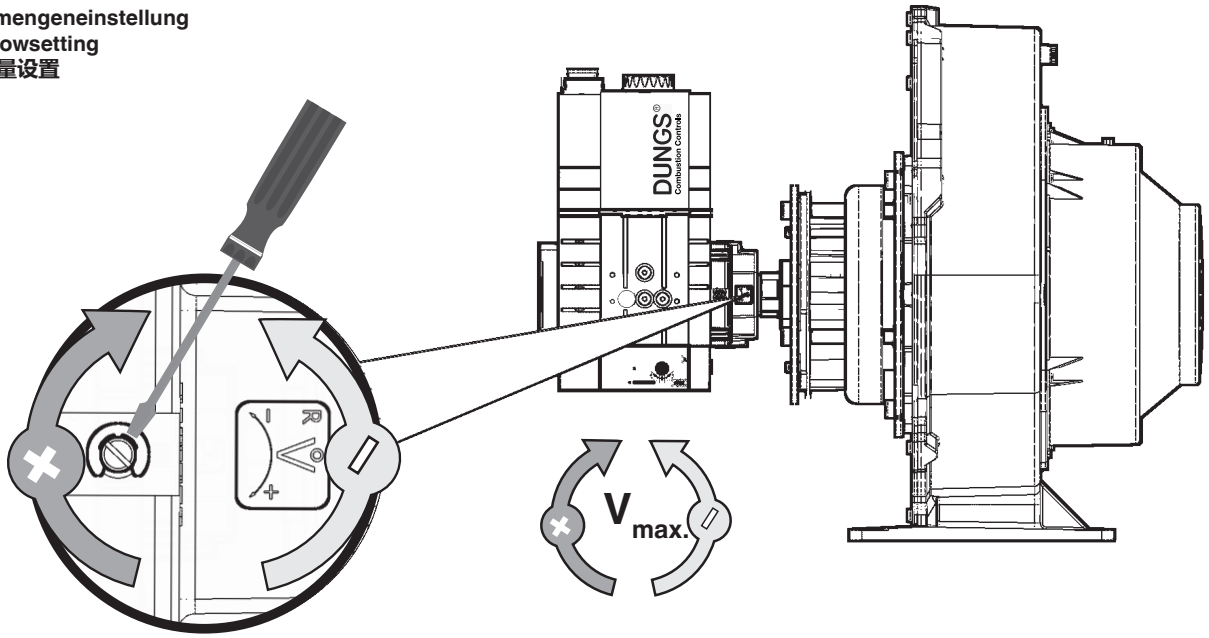


Printed in Germay • Edition 2022.08 • 266158



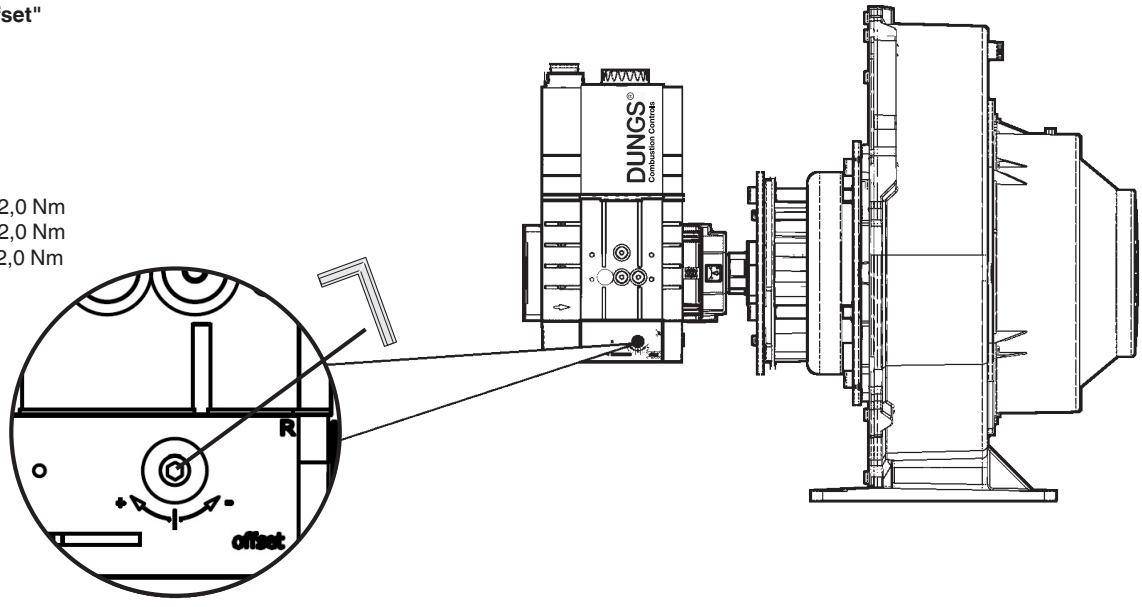


Hauptmengeneinstellung
Main flowsetting
主要数量设置



Einstellung "Offset"
Setting "Offset"
设置“偏移”

SW 2,5 max. 2,0 Nm
SW 2,5 max. 2,0 Nm
SW 2,5 最大 2,0 Nm



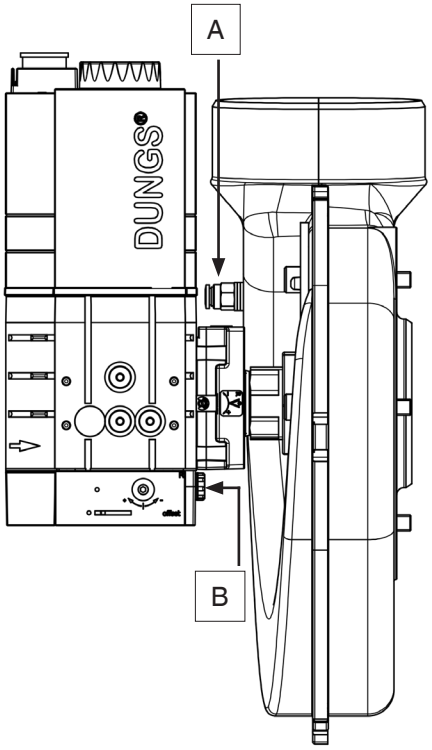
Auf vibrationsfreien Einbau achten!

Ensure that the WhirlWind is installed free of vibration!

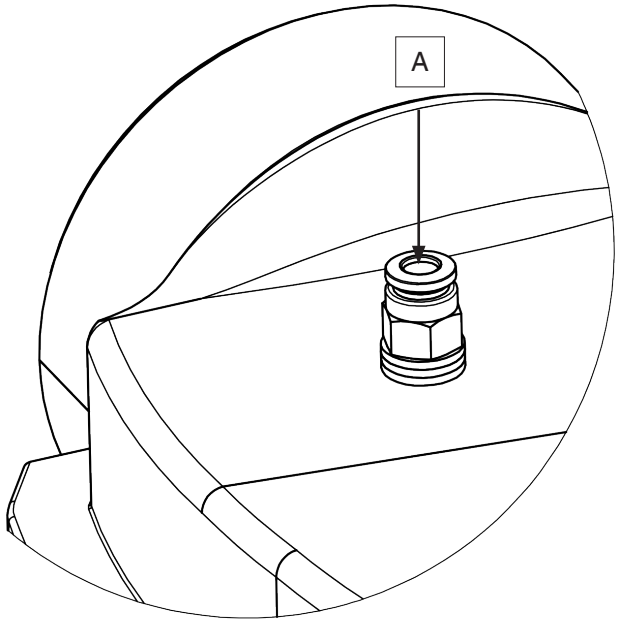
确保无振动安装!

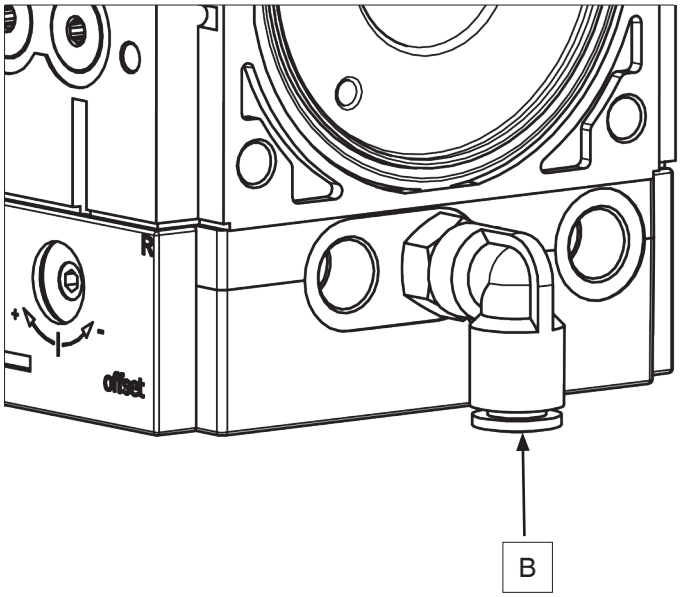
Printed in Germay • Edition 2022.08 • 266158

Betrieb mit Zuluftsammler
Operation with air inlet collector
带供风集管运行



Luftimpuls
Air pulse
空气脉冲





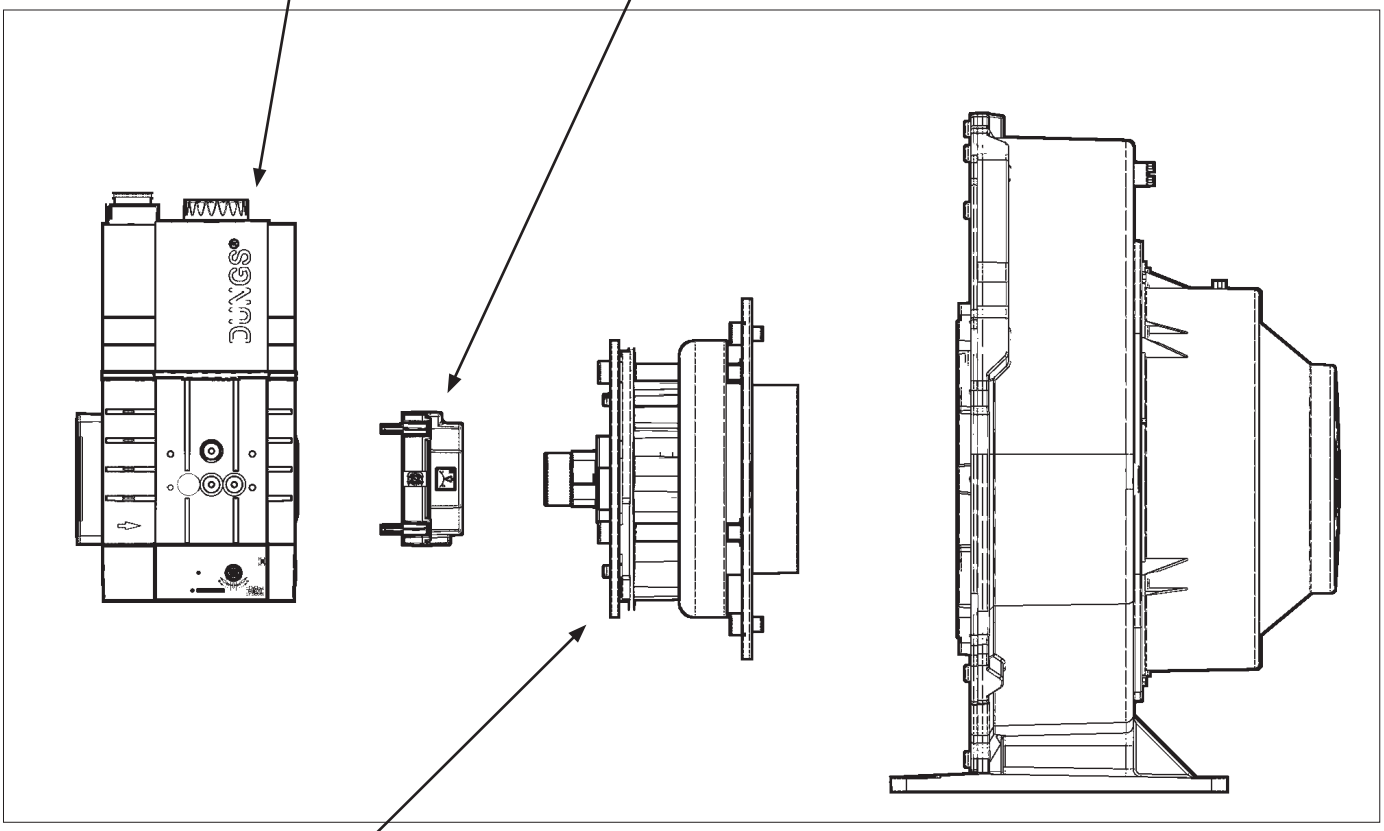
Betrieb mit Zuluftsammler: z.B. raumluftunabhängiger Betrieb, Luftimpuls muß zur korrekten Regelung des Gas-Luft-Verbund-Gemisches A-B angeschlossen werden!

Operation with air inlet collector: e.g. operation independently of the ambient air, the air pulse has to be connected for regulating the gas-air mixture A-B correctly!

带供风集管运行:
例如不依赖于室内空气的运行，为了正确调节燃气空气混合物A-B，必须连接空气脉冲

Gasventil mit Nulldruckregler / Gas valve with zero governor / 带零压调节器的燃气阀	
261649	MBC-300-SE-S02 AC 230V
262478	MBC-300-SE-S02 AC 110V
247976	MBC-SE 1000/602 S02 110V AC
256010	MBC-SE 1000/602 S02 24V AC
261667	MBC-700-SE-S02 AC 230V
262479	MBC-700-SE-S02 AC 110V
261674	MBC-700-N/1 MW AC 230V
247977	MBC-SE 2500/602 S02 110V AC
256011	MBC-SE 2500/602 S02 24V AC
260203	MBC-SE 2500/602 S02 1MW 110V AC
254531	MBC-1200-SE-S02 EXT. DC 24V
256623	MBC-1200-SE-S02 EXT. AC 230V
252578	MBC-SE 4000/602 S02 EXT. AC 110V

Hauptstromeinstellung / Main flowsetting / 主要电流设置	
255132	SHUTTER KPL. 300/1000 NPT 1
256791	SHUTTER KPL. 700/1200/2500/4000 NPT1



Anbausatz / Mounting kit / 加装套包	
258630	RG175 - Ø15
257401	G170 - Ø15
257178	G170 - Ø15 - AIC 110
257942	G200 - Ø18
255951	G250 - Ø18 - AIC 130
257425	G250 - Ø18
257940	G250 - Ø18 - AIC 130
255678	G250 - Ø18 - AIC 200
257428	G250 - Ø20 - 1MW
259882	N12.3 - Ø20 - 1MW

Gebläsetyp / Blower type / 鼓风机型号
EBM RG175...
EBM G1G170...
EBM G1G170...
EBM G3G200...
EBM G3G200...
EBM G3G250...
EBM G3G250...
EBM G3G250...
EBM G3G250...1MW
Ametek Nautilair 12.3

Leistung / Ca. capacity / 功率	
175 kW	595 kBTU
340 kW	1156 kBTU
340 kW	1156 kBTU
600 kW	2040 kBTU
600 kW	2040 kBTU
700 kW	2380 kBTU
650 kW	2210 kBTU
700 kW	2380 kBTU
1000 kW	3400 kBTU
1000 kW	3400 kBTU

Printed in Germay • Edition 2022.08 • 266158

Arbeiten am MBC dürfen nur von Fachpersonal durchgeführt werden.

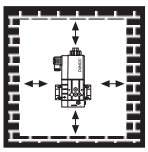
Work on the MBC may only be performed by specialist staff.

MBC 的工作须由专业人员完成。

Flanschflächen schützen. Schrauben kreuzweise anziehen.
Auf spannungsfreien Einbau achten!

Protect flange surfaces. Tighten screws cross-wise.

保护法兰表面。按十字均匀拧紧螺丝。要求无张力安装!



Direkter Kontakt zwischen MBC und dem aushärtendem Mauerwerk, Betonwänden, Fußböden ist nicht zulässig.

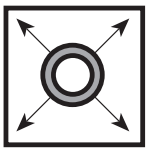
Do not allow any direct contact between the MBC and hardened masonry, concrete walls or floors.

避免MBC 跟硬化的墙壁，水泥墙，地板直接接触。

Grundsätzlich nach Teileausbau/-umbau neue Dichtungen verwenden.

Always use new seals after dismounting and mounting parts.

部件拆除和改装后原则上更换新密封件。



Rohrleitungsdichtheits-prüfung: Kugelhahn vor dem MBC schließen.

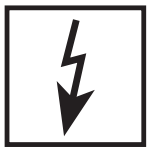
Pipeline leakage test: close ball valve upstream of MBC.

管道密封检测:关闭MBC上游的球阀。

Nach Abschluß von Arbeiten am MBC: Dichtheitskontrolle und Funktionskontrolle durchführen.

On completion of work on the MBC, perform a leakage and function test.

MBC工作结束后:进行密封和功能检查。



Niemals Arbeiten durchführen, wenn Gasdruck oder Spannung anliegt. Offenes Feuer vermeiden. Örtliche Vorschriften beachten.

Never perform work if gas pressure or power is applied. No naked flame. Observe local regulations.

存在燃气压力或电压时，不可进行工作。避免明火。遵守当地有关规定。

Bei Nichtbeachtung der Hinweise sind Personen- oder Sachfolgeschäden denkbar.

If these instructions are not heeded, the result may be personal injury or damage to property.

违反指令可能导致人员和财产损伤。

Auf vibrationsfreien Einbau achten!

Ensure that the Whirl-Wind is installed free of vibration!

确保无振动安装!

Printed in Germay • Edition 2022.08 • 266158

Die Druckgeräterichtlinie (PED) und die Richtlinie über die Gesamtenergieeffizienz von Gebäuden (EPBD) fordern eine regelmässige Überprüfung der Wärmeerzeuger zur langfristigen Sicherstellung von hohen Nutzungsgraden und somit geringster Umweltbelastung.
Es besteht die Notwendigkeit sicherheitsrelevante Komponenten nach Erreichen ihrer Nutzungsdauer auszutauschen:

The Pressure Equipment Directive (PED) and the Energy Performance of Buildings Directive (EPBD) require a periodic inspection of heat generators in order to ensure a high degree of efficiency over a long term and, consequently, the least environmental pollution.
It is necessary to replace safety-relevant components after they have reached the end of their useful life:

压力设备指令 (PED) 和建筑物整体能源效率指令 (EPBD) 要求定期检查热发生器，以确保长期高水平的利用，从而最大限度地减少环境污染。
安全相关组件达到使用寿命后需要更换：

Sicherheitsrelevante Komponente Safety-relevant component 安全相关组件	**Konstruktionsbedingte Lebensdauer Design-related service life 设计寿命**		**Norm Standard 标准**	**Dauerhafte Lagertemperatur Permanent storage temperature 持久储存温度**
	Zyklenzahl Operating cycles 循环次数	**Jahre Years 年**		
Ventilprüfsysteme / Valve testing systems / 阀门检验系统	250 000	10	EN 1643	0…45 °C 32…113 °F
Gas / Gas / 气体 Druckwächter / Pressure switch / 压力开关	50 000	10	EN 1854	
Luft / Air / 空气 Druckwächter / Pressure switch / 压力开关	250 000	10	EN 1854	
Gasmangelschalter / Low gas pressure switch / 缺气开关	N/A	10	EN 1854	
Feuerungsmanager / Automatic burner control / 燃烧管理器	250 000	10	EN 298 EN 230	
UV-Flammenfühler[1] UV flame sensor[1] 紫外火焰探测器[1]	N/A	10 000 h[3]	---	
Gasdruckregelgeräte[1] Gas pressure regulators[1] 气体压力调节器[1]	N/A	15	EN 88-1 EN 88-2	
Gasventil mit Ventilprüfsystem[2] Gas valve with valve testing system[2] 带阀门验证系统的燃气阀门[2]	nach erkanntem Fehler after error detection 检测到错误后		EN 1643	
Gasventil ohne Ventilprüfsystem[2] Gas valve without valve testing system[2] 不带阀门验证系统的燃气阀门[2]	DN ≤ 25 200 000 25 < DN ≤ 80 100 000 80 < DN ≤ 150 50 000	10	EN 161	
Gas-Luft-Verbundsysteme Gas-air ratio control system 气-气复合系统	N/A	10	EN 88-1 EN 12067-2	

[1] Nachlassende Betriebseigenschaften wegen Alterung / Performance decrease due to ageing / 老化导致运营性能下降
[2] Gasfamilien II, III / Gas families II, III / 气体族 Ⅱ、Ⅲ
[3] Betriebsstunden / Operating hours / 营业时间
N/A nicht anwendbar / not applicablel / 不适用

Lagerzeiten / Storage times / 储存时间

Lagerzeiten ≤ 1 Jahr verkürzen nicht die konstruktionsbedingte Lebensdauer.
Storage time ≤ 1 year does not reduce the design-related service life.
储存时间 ≤ 1 年不会缩短设计寿命。

DUNGS empfiehlt eine **maximale Lagerzeit von 3 Jahren**.
DUNGS recommends a **maximum storage time of 3 years.**
DUNGS 建议**最长储存时间为 3 年。**

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, vorbehalten.
We reserve the right to make modifications in the course of technical development.
我们保留因技术发展而进行更改的权利。

Hausadresse
Head Offices and Factory
地址

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Karl-Dungs-Platz 1
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 7181-804-0
Telefax +49 7181-804-166

Briefadresse
Postal address
邮寄地址

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com

Printed in Germay • Edition 2022.08 • 266158